

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGERES,  
DU COMMERCE EXTERIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 83 — 1454

**17 JUIN 1983.** — Loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République française au sujet de l'amélioration de la Lys mitoyenne entre Deulemont et Menin, et des Annexes, signées à Bruxelles le 3 février 1983 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** La Convention entre le Royaume de Belgique et la République française au sujet de l'amélioration de la Lys mitoyenne entre Deulemont et Menin, et les Annexes, signées à Bruxelles le 3 février 1982, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 17 juin 1983.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures, .

L. TINDEMANS

Le Ministre des Travaux publics,

L. OLIVIER

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Session 1982-1983.

Chambre.

Documents. — Projet de loi, n° 447-1.

*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi. Séance du 7 décembre 1982. — Discussion. Séance du 7 février 1983. — Vote. Séance du 7 février 1983.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 421-1. — Rapport, n° 421-2.

*Annales parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre. Séance du 15 février 1983. — Discussion. Séance du 15 juin 1983. — Vote. Séance du 16 juin 1983.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 83 — 1454

**17 JUNI 1983.** — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de verbetering van de Grensleie tussen Deulemont en Menen, en van de Bijlagen, ondertekend te Brussel op 3 februari 1982 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de verbetering van de grensleie tussen Deulemont en Menen, en de Bijlagen, ondertekend te Brussel op 3 februari 1982, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 17 juni 1983.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Openbare Werken,

L. OLIVIER

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GÖL

(1) Zitting 1982-1983.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 447-1.

*Parlementaire Handelingen.* — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 7 december 1982. — Bespreking. Zitting van 7 februari 1983. — Stemming. Zitting van 7 februari 1983.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 421-1. — Verslag, nr. 421-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 15 februari 1983. — Bespreking. Zitting van 15 juni 1983. — Stemming. Zitting van 16 juni 1983.

F. 83 — 1454bis

## CONVENTION

Entre le Royaume de Belgique et la République française au sujet de l'amélioration de la Lys mitoyenne entre Deulemont et Menin

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République française

Constatant les aménagements déjà réalisés en concertation entre les deux pays sur le cours mitoyen de la Lys;

Désireux d'améliorer encore les liaisons fluviales entre les deux pays et la protection contre les inondations;

Sont convenus des dispositions suivantes:

## Article 1.

*Objet de la Convention*

La Lys mitoyenne entre le pont Rouge à Deulemont et le pont de Menin ci-après dénommée «Lys mitoyenne», sera aménagée aux fins de permettre la navigation de bateaux ou de convois de 1 350 tonnes et de faciliter l'évacuation des eaux de crue.

## Art. 2.

*Description des travaux*

1. L'aménagement de la Lys mitoyenne visé à l'article 1<sup>e</sup> comportera les travaux suivants:

- a) la construction à Menin, avec maintien du niveau des biefs, d'un barrage avec une nouvelle écluse et la démolition de l'écluse existante;
- b) le redressement du cours de la rivière et le comblement partiel ou total de certaines des sections abandonnées;
- c) l'élargissement et l'approfondissement de la rivière afin de l'adapter à la navigation de bateaux ou de convois d'un tonnage de 1 350 tonnes;
- d) la construction de nouveaux ponts à Warneton et à Halluin et le relèvement du pont de Wervicq;
- e) le revêtement des berges et la consolidation des talus dans le respect de l'environnement;

f) l'exécution de tous travaux de caractère définitif ou provisoire rendus nécessaires par les aménagements prévus ci-dessus, ou que les Etats contractants, d'un commun accord, jugeraient de nature à supprimer, limiter ou compenser les préjudices que pourraient entraîner ces aménagements.

2. Les travaux visés au paragraphe 1 seront exécutés conformément à la description des travaux et au plan général annexés à la présente Convention (annexes I et II). Ces documents ne pourront être modifiés ou complétés que d'un commun accord par les Ministres belge et français compétents pour les voies navigables et sur l'avis de la Commission prévue à l'article 9.

## Art. 3.

*Réalisation de l'aménagement de la Lys mitoyenne*

1. La France réalisera les acquisitions, travaux et opérations décrits à l'Annexe III. La Belgique réalisera les autres acquisitions, travaux et opérations pour l'application de la présente Convention.

2. Les Etats contractants se communiqueront les projets et dossiers d'adjudication des travaux à réaliser par chacun d'eux. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, ils se communiqueront les calendriers des travaux qui leur incombent respectivement et ils en assureront la cohérence.

3. Chacun des Etats contractants exécutera les travaux dont il a la charge ainsi que toutes les opérations nécessaires à leur réalisation, suivant les modalités régissant sur son territoire les travaux de l'espèce effectués pour le compte de l'Etat. Il veillera à ce que les biens immobiliers situés sur son territoire, soient remis en temps opportun à l'autre Etat, pour l'exécution des travaux dont ce dernier a la charge.

4. Les services chargés de l'exécution des travaux se concerteront avant toute réception de travaux. Ils échangeront, le moment venu, les procès-verbaux de récolelement définitif et les communiqueront à la Commission prévue à l'article 9.

5. Les boucles délaissées de la Lys mitoyenne seront traitées cas par cas, et principe conformément au plan général de l'Annexe II. D'un commun accord, le

N. 83 — 1454bis

## OVEREENKOMST

Tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de verbetering van de grensleie tussen Deulemont en Menen

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Franse Republiek

Vaststellende dat, in gemeen overleg tussen beide landen, reeds aanpassingswerken werden uitgevoerd op de gemeenschappelijke Leie,

Verlengende om de verbindingen via de waterwegen tussen beide landen en de bescherming tegen overstromingen nog te verbeteren,

Zijn overeengekomen als volgt:

## Artikel 1.

*Doel van de Overeenkomst*

De gemeenschappelijke Leie tussen de «Pont Rouge» te Deulemont en de brug te Menen, hierna te noemen «Grensleie», zal worden aangepast om de vaart met schepen of konvooien van 1 350 ton mogelijk te maken en om de afvoer van het waswater te vergemakkelijken.

## Art. 2.

*Beschrijving van de werken*

1. De in artikel 1 bedoelde aanpassing van de Grensleie omvat de volgende werken:

- a) het bouwen, met behoud van het waterpeil in de panden, van een stuwdam met een nieuwe sluis te Menen en het slopen van de bestaande sluis;
- b) het rechtstrekken van de loop van de rivier en het gedeeltelijk of geheel dempen van sommige afgeschatte riviervakken;
- c) het verbreden en verdiepen van de rivier om haar aan te passen aan de vaart met schepen of konvooien van 1 350 ton;
- d) het bouwen van nieuwe bruggen te Waasten en te Halluin en het verhogen van de brug te Wervik;
- e) het bekleden van de oevers en het versterken van de taluds waarbij rekening wordt gehouden met het leefmilieu;

f) het uitvoeren van alle werken van tijdelijke of blijvende aard die door de hierboven vermelde aanpassingen noodzakelijk zijn geworden of die, naar het gezamenlijk oordeel van de Overeenkomstslijdende Staten, van aard zijn om de nadelen, die uit deze aanpassingen mochten voortvloeien, op te heffen, te beperken of te compenseren.

2. De in lid 1 bedoelde werken worden uitgevoerd overeenkomstig de beschrijving van de werken en het algemeen plan die als bijlagen bij deze Overeenkomst behoren (Bijlagen I en II). Deze documenten kunnen slechts worden gewijzigd of aangevuld in gemeen overleg tussen de Belgische en Franse ministers die de bevaarbare waterwegen onder hun bevoegdheid hebben en op advies van de in artikel 9 bedoelde Commissie.

## Art. 3.

*Uitvoering van de aanpassing van de Grensleie*

1. Frankrijk zorgt voor het verkrijgen in eigendom van de onroerende goederen, het uitvoeren van de werken en het treffen van de voorzieningen zoals beschreven in bijlage III. België zorgt voor het verkrijgen in eigendom van de overige onroerende goederen, het uitvoeren van de overige werken en het treffen van de overige voorzieningen die voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst nodig zijn.

2. De Overeenkomstslijdende Staten geven elkaar inzage van de ontwerpen en de aanschaffingsdossiers betreffende de werken die door elk van hen moeten worden uitgevoerd. Onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst delen zij elkaar de tijdschema's mede van de werken met de uitvoering waarvan zij belast zijn en zorgen voor een gecoördineerd verloop ervan.

3. Elke Overeenkomstslijdende Staat voert op de in zijn land voor overeenkomstige Rijkswerken gebruikelijke wijze de werken uit waarmee hij belast is en treft alle voor hun uitvoering noodzakelijke voorzieningen. Hij zorgt ervoor dat de op zijn grondgebied gelegen onroerende goederen die nodig zijn voor de uitvoering van de werken waarmee de andere Staat is belast, tijdig ter beschikking van deze Staat worden gesteld.

4. De oplevering van de werken geschiedt niet dan na overleg tussen de diensten die met de uitvoering van de werken zijn belast. Zij wisselen te zijner tijd de processen-verbaal van de definitieve oplevering uit en doen ze toekomen aan de in artikel 9 bedoelde Commissie.

5. De afgeschatte armen van de Grensleie worden geval per geval behandeld, in beginsel overeenkomstig het algemeen plan van bijlage II. In gemeen overleg

deux Etats contractants décideront, soit de les remblayer, soit de les maintenir en eau, dans ce cas avec un débit de sécurité convenable. Le remblaiement ne saurait porter préjudice aux droits existants d'accès au plan d'eau. Les installations publiques ou privées actuellement fondées sur la rivière (quais, appontements, prises d'eau, collecteurs d'assainissement, etc...) seront rétablies par tout ouvrage ou toute mesure appropriée.

6. Les Etats contractants s'efforceront d'achever les travaux dont ils ont la maîtrise d'œuvre dans un délai de 5 ans à compter de la mise en vigueur de la Convention.

7. Chacun des Etats contractants communiquera à l'autre, au terme de chaque année civile, le programme pour l'année suivante des travaux dont il est maître d'œuvre, ainsi qu'un aperçu des travaux envisagés pour l'année qui la suit.

#### Art. 4.

##### *Répartition des frais d'exécution des travaux*

1. Chacun des Etats contractants supportera la charge des dépenses afférentes aux travaux dont il assume la maîtrise d'œuvre.

2. Les dépenses visées au paragraphe 1 comprendront sur chaque territoire, les indemnités que les pouvoirs publics sont tenus d'y payer conformément aux lois et règlements en vigueur.

#### Art. 5.

##### *Règlement des dommages*

Tout dommage lié aux travaux qui aura été déclaré et reconnu avant le constat d'achèvement des travaux sera à la charge de l'Etat dont le service local aura exercé la maîtrise d'œuvre; tout dommage lié aux travaux et qui aura été déclaré et reconnu postérieurement à ce constat sera à la charge de l'Etat sur le territoire duquel il s'est produit.

#### Art. 6.

##### *Entretien et exploitation des ouvrages*

1. La France assumera la responsabilité et la charge du curage de la Lys mitoyenne à l'amont de la nouvelle écluse de Comines. La Belgique assurera cette responsabilité et cette charge à l'aval.

2. La responsabilité et la charge de l'entretien des rives de la Lys mitoyenne seront assumées par la France pour la rive sud et par la Belgique pour la rive nord.

3. La Belgique assumera l'entretien et l'exploitation de l'écluse à construire à Menin. La France apportera à la Belgique trois mois après la mise en service de l'écluse, une participation en capital calculée conformément à la formule figurant à l'annexe IV.

4. La Belgique assumera la responsabilité et la charge de l'entretien du nouveau pont de Warneton et de celui de Wervicq. La France assumera la responsabilité et la charge de l'entretien du pont de Comines.

#### Art. 7.

##### *Questions douanières et fiscales*

1. Chacun des Etats contractants admettra temporairement en suspension des taxes applicables à l'importation les matériaux, outillages et pièces de rechange originaires de l'autre Etat ou qui y sont en libre pratique, pour autant qu'ils soient nécessaires aux travaux de construction ou d'entretien des ouvrages.

Les administrations fiscales et douanières compétentes se concerteront et se prêteront toute l'assistance nécessaire en vue de l'application de leurs législations et réglementations nationales.

Les agents de ces administrations pourront circuler sur toute l'étendue des chantiers visés à l'article 2 de la présente Convention et y appliquer les mesures prévues par la législation et la réglementation de leurs pays respectifs.

2. Par dérogation aux dispositions de l'article 4, § 4, alinéa g, de la Convention entre la Belgique et la France du 10 mars 1964 tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, la partie du chantier de construction établie par un entrepreneur résident de l'un des Etats contractants qui est située sur le territoire de l'autre Etat ne sera pas considérée comme un établissement stable au sens de ladite Convention.

En outre, pour l'application des dispositions de l'article 11 de la même Convention, les salaires versés aux personnes travaillant sur les chantiers ne seront imposables que dans l'Etat dont le bénéficiaire est résident au sens de l'article 1<sup>er</sup> de ladite Convention.

beslissen beide Overeenkomstsuitende Staten deze armen hetzij te dempen, hetzij open te houden, in welk laatste geval een behoorlijk debiet verzekerd dient te worden. Het dempen mag geen afbreuk doen aan de bestaande rechten op toegang tot de rivier. De openbare of private inrichtingen die thans aan de rivier gevestigd zijn (kaaien, aanlegsteigers, watervangen, collectoren voor afvalwater enz.) worden door gepaste bouwwerken of voorzieningen vervangen.

6. De Overeenkomstsuitende Staten streven ernaar om de werken waarvan zij de bouwheer zijn, té voltooid binnen een termijn van 5 jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

7. Elk Overeenkomstsuitende Staat doet, aan het einde van ieder kalenderjaar, aan de andere Overeenkomstsuitende Staat mededeling van het programma voor het volgende jaar van de werken waarvan hij de bouwheer is, alsook een overzicht van de werken die voor het daaropvolgende jaar in uitzicht worden gesteld.

#### Art. 4.

##### *Verdeling van de kosten verbonden aan de uitvoering van de werken*

1. Elk Overeenkomstsuitende Staat draagt de kosten verbonden aan de uitvoering van de werken waarvan hij de bouwheer is.

2. Onder de in lid 1 bedoelde kosten worden op elk grondgebied begrepen de schadevergoedingen die de openbare besturen gehouden zijn te betalen overeenkomstig de geldende wetten en reglementen.

#### Art. 5.

##### *Schaderegeling*

Alle schade, voortvloeiende uit de werken, die aangegeven en erkend wordt voor de vaststelling van de voltooiing der werken, valt ten laste van de Staat waarvan de lokale dienst als bouwheer opraadt; alle schade, voortvloeiende uit de werken, die aangegeven en erkend wordt na gezegde vaststelling, valt ten laste van de Staat op wiens grondgebied de schade zich heeft voorgedaan.

#### Art. 6.

##### *Onderhoud en bediening van de bouwwerken*

1. Frankrijk zorgt voor en betaalt de baggerwerken in de Grensleie bovenstroms van de nieuwe sluis te Komen. België zorgt voor en betaalt de baggerwerken benedenstroms ervan.

2. Frankrijk zorgt voor en betaalt het onderhoud van de zuidelijke oevers van de Grensleie; België zorgt voor en betaalt het onderhoud van de noordelijke oevers.

3. België zorgt voor het onderhoud en de bediening van de te bouwen sluis te Menen. Frankrijk betaalt aan België, drie maanden na de ingebruikneming van de sluis, een geldelijke bijdrage berekend volgens de in bijlage IV vermelde formule.

4. België zorgt voor en betaalt het onderhoud van de nieuwe brug te Waasten en van die te Wervik. Frankrijk zorgt voor en betaalt het onderhoud van de brug te Komen.

#### Art. 7.

##### *Douane en fiscale kwesties*

1. Elk Overeenkomstsuitende Staat laat onder vrijstelling van de belastingen ter zake van de invoer, tijdelijk de materialen, het materieel en de reserveonderdelen toe welke van oorsprong zijn uit de andere Staat of die zich daar in het vrije verkeer bevinden, voor zover zij noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de werken of voor het onderhoud van de bouwwerken.

De bevoegde fiscale en douanebesturen plegen met elkaar overleg en verlenen elkaar alle nodige bijstand met het oog op de toepassing van hun nationale wetgevingen en reglementeringen.

De ambtenaren van deze besturen hebben het recht zich te bevinden op de gehele uitgestrektheid van de in artikel 2 bedoelde werken en er de maatregelen bepaald door de wetgeving en de reglementering van hun respectieve landen toe te passen.

2. In afwijking van de bepalingen van artikel 4, § 4, alinea g, van de Overeenkomst tussen België en Frankrijk van 10 maart 1964 tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van de inkomstenbelastingen, wordt het gedeelte van het werk van een aannemer met woonplaats in een van de Overeenkomstsuitende Staten, dat op het grondgebied van de andere Overeenkomstsuitende Staat gelegen is, niet beschouwd als een vaste inrichting in de zin van genoemde Overeenkomst.

Bovendien worden voor de toepassing van de bepalingen van artikel 11 van dezelfde Overeenkomst, de lonen uitbetaald aan de personeelsleden die op het bouwterrein werken, slechts belast in de Overeenkomstsuitende Staat waar de begunstigde zijn woonplaats heeft in de zin van artikel 1 van genoemde Overeenkomst.

Les difficultés auxquelles l'application du présent paragraphe pourrait donner lieu seront résolues dans le cadre de ladite Convention.

Dans le cas où la Convention du 10 mars 1964 mentionnée ci-dessus viendrait à être modifiée ou remplacée par une nouvelle Convention, la référence à ladite Convention sera considérée comme se rapportant à la nouvelle Convention.

3. Les Etats contractants n'opposeront aucune entrave et ne préleveront aucune taxe à l'occasion des transferts de fonds entre les deux Etats résultants des dispositions de la présente Convention.

4. Les Etats contractants se concerteront en cas de besoin sur l'application de toute mesure d'ordre général prise par l'un d'eux et qui conduirait à modifier leur situation respective dans l'application du présent article. Une telle mesure pourrait être en particulier l'instauration par l'un d'eux de droits et taxes n'existant pas à la date de la signature de la présente Convention.

#### Art. 8.

##### *Droits d'accès*

1. Les membres de la Commission instituée par l'article 9 ainsi que les agents de chacun des deux Etats contractants et les personnes participant aux travaux définis aux articles 2 et 6 auront, pour remplir leurs fonctions, le droit de franchir la frontière et de séjourner sur les chantiers et ouvrages situés en territoire belge ou français pour autant qu'ils seront en possession des documents d'entrée valables à cet effet. Ils devront en outre dans l'exercice de leurs fonctions porter sur eux un document établissant leur qualité et le produire à toute réquisition.

2. Les Etats contractants reprendront en charge à tout moment les personnes qui auraient pénétré sur le territoire de l'autre Etat en violation de la présente Convention.

#### Art. 9.

##### *Application de la Convention*

1. Une Commission franco-belge est instituée en vue de suivre l'exécution des travaux et de veiller à la bonne application de la présente Convention.

2. La Commission est composée de représentants des Ministres des Affaires étrangères et des Ministres compétents pour les voies navigables. Les délégations comptent, chacune, trois membres au moins et cinq membres au plus. Elles peuvent, autant que de besoin, se faire assister d'experts.

3. La Commission se réunit à la demande de l'une des délégations et au moins une fois par an. Sa présidence est assurée alternativement pour un an par les chefs de délégation. Elle se prononce de commun accord sur toutes les questions de sa compétence.

La Commission établit son règlement intérieur et le soumet à l'approbation des Etats contractants.

4. La Commission est chargée des tâches suivantes;

a) donner annuellement son avis sur le calendrier et le programme des travaux;  
b) donner son avis sur les projets des travaux et s'assurer que ceux-ci s'effectuent conformément aux projets sur lesquels elle s'est prononcée;

c) suivre les procédures administratives et veiller à la coordination des décisions;

d) veiller à la coordination des opérations d'entretien;

e) examiner les différentes questions que peut soulever l'application de la présente Convention et notamment donner son avis sur les modifications ou compléments qu'il pourrait être nécessaire d'apporter, conformément à l'article 2, paragraphe 2, aux annexes I et II de la présente Convention;

f) donner éventuellement un avis sur l'interprétation et l'application de la présente Convention;

g) proposer les mesures à prendre pour sauvegarder les intérêts publics et privés visés à l'article 10.

#### Art. 10.

##### *Intérêts des riverains*

1. Les Etats contractants prendront toutes les mesures utiles afin de sauvegarder les intérêts publics et privés en cause et en particulier d'assurer, dans toute la mesure du possible, l'accès au nouveau cours de la Lys mitoyenne aux riverains qui le demanderont.

2. Si des rectifications de la frontière s'avèrent nécessaires ultérieurement, les Etats contractants se consulteront en vue de conclure un accord à cet effet, et pourront prendre dans ce but l'avis de la Commission instituée à l'article 9.

De moeilijkheden waartoe de toepassing van dit lid aanleiding mocht geven, worden opgelost in het raam van genoemde Overeenkomst.

Indien voornoemde Overeenkomst van 10 maart 1964 wordt gewijzigd of vervangen door een andere, wordt jedere verwijzing naar voornoemde Overeenkomst beschouwd als betrekking hebbend op de nieuwe overeenkomst.

3. De Overeenkomstslijtende Staten belemmeren op geen enkele wijze de overmaking van kapitaal tussen beide Staten voortvloeiend uit de bepalingen van deze Overeenkomst, noch heffen zij enige belasting naar aanleiding daarvan.

4. De Overeenkomstslijtende Staten plegen desnoods met elkaar overleg over de toepassing van elke algemene maatregel die door een van hen wordt genomen en die een wijziging van hun respectieve positie ten aanzien van de toepassing van dit artikel kan inhouden. Een dergelijke maatregel zou met name kunnen zijn het instellen door een van hen van rechten en belastingen die op het ogenblik van het ondertekenen van deze Overeenkomst niet bestaan.

#### Art. 8.

##### *Recht van toegang*

1. De leden van de op grond van artikel 9 ingestelde Commissie alsook de ambtenaren van beide Overeenkomstslijtende Staten en de personen die deelnemen aan de in artikel 2 en 6 beschreven werken mogen, om hun taak te vervullen, de grens overschrijden en zich bevinden op de werken die op Belgisch of op Frans grondgebied zijn gelegen, mits zij in het bezit zijn van geldige inreisdocumenten. Zij moeten bovendien bij de uitoefening van hun taak houder zijn van een document waaruit hun hoedanigheid blijkt en het op elk verzoek voorleggen.

2. De Overeenkomstslijtende Staten nemen te allen tijd de personen terug die met overtreding van deze Overeenkomst het grondgebied van de andere Staat zijn binnengekomen.

#### Art. 9.

##### *Tenuitvoerlegging van de Overeenkomst*

1. Er wordt een Frans-Belgische Commissie ingesteld die als taak heeft de uitvoering van de werken te volgen en op de goede tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst toe te zien.

2. De Commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de ministers van Buitenlandse Zaken en van de ministers die de bevaarbare waterwegen onder hun bevoegdheid hebben. De delegaties bestaan elk uit ten minste drie en ten hoogste vijf leden. Zij kunnen zich desnoods door deskundigen doen bijstaan.

3. De Commissie vergadert op verzoek van een van beide delegaties en ten minste eenmaal per jaar. Het voorzitterschap wordt beurtelings voor de duur van een jaar door de delegatievoorzitters uitgeoefend. Zij spreken zich in gemeen overleg uit over alle kwesties die tot haar bevoegdheid behoren.

De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast en legt het ter goedkeuring voor aan de Overeenkomstslijtende Staten.

4. De Commissie heeft tot taak:

a) jaarlijks advies te geven over het tijdschema en het programma der werken;

b) advies te geven over de ontwerpen van de werken en er zich van te vergewissen dat die worden uitgevoerd in overeenstemming met de ontwerpen waarover zij zich heeft uitgesproken;

c) de administratieve procedures te volgen en toe te zien op de coördinatie van de beslissingen;

d) toe te zien op de coördinatie van de onderhoudswerkzaamheden;

e) de diverse vraagstukken, die bij de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst kunnen rijzen, te onderzoeken en in het bijzonder advies te geven over de wijzigingen en aanvullingen die, overeenkomstig artikel 2, lid 2, eventueel dienen te worden aangebracht in de bijlagen I en II bij deze Overeenkomst;

f) eventueel advies te geven over de uitlegging en de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst;

g) de maatregelen voor te stellen die moeten worden genomen om de in artikel 10 bedoelde publieke en private belangen te vrijwaren,

#### Art. 10.

##### *Belangen van de aangelanden*

1. De Overeenkomstslijtende Staten nemen alle passende maatregelen om de betrokken publieke en private belangen te vrijwaren en in het bijzonder om zoveel mogelijk de toegang tot de nieuwe loop van de Grensleie te verzekeren aan de aangelanden die erom verzoeken.

2. Indien achteraf zou blijken dat een aanpassing van de gréns noodzakelijk is, plegen de Overeenkomstslijtende Staten met elkaar overleg om met dit doel een overeenkomst te sluiten; zij kunnen te dien einde het advies van de in artikel 9 ingestelde Commissie inwinnen.

## Art. 11.

*Règlement des différends par voie de négociation*

Les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention devront, dans toute la mesure du possible, être réglés par voie de négociation entre les Etats contractants. Chacun d'eux pourra à cet effet demander l'avis de la Commission prévue à l'article 9.

## Art. 12.

*Règlement arbitral des différends*

1. Tout différend sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aurait pu être réglé par voie de négociation entre les Etats contractants sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'un d'eux, conformément à la procédure arrêtée à l'Annexe V à la présente Convention.

2. Les décisions du tribunal arbitral lieront les Etats contractants.

## Art. 13.

*Annexes*

Les annexes I à V de la présente Convention en font partie intégrante.

## Art. 14.

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière des deux notifications.

*En foi de quoi*, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 3 février 1982, en double exemplaire, chacun en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement belge:*

L. TINDEMANS.

*Pour le Gouvernement français:*

R. VAURS.

## ANNEXE I

## Description des travaux visés à l'article 2, paragraphe 1

a) *Complexe écluse-barrage à Menin.*

Le nouveau barrage de Menin aura deux pertuis de 12,50 m de largeur et d'au moins 4,50 m de profondeur sous le niveau normal de navigation amont.

La nouvelle écluse de Menin aura les caractéristiques de la nouvelle écluse de Comines, c'est-à-dire :

- une longueur utile de 185 m;
- une largeur utile de 12,50 m;
- une profondeur sous le niveau normal de navigation aval de 4,50 m.

Elle sera équipée d'une porte intermédiaire.

b) *Redressement du cours de la Lys mitoyenne.**Tracé.*

Le tracé de la Lys mitoyenne sera aménagé conformément au plan annexé à la Convention (Annexe II).

Les courbes auront un rayon de 1 200 m, sauf à l'embouchure de la Deûle, où le raccordement aura des rayons de 800 m et 1 100 m; et au pont de Comines, où, sur une courte distance, il y aura une courbe d'un rayon de 800 m. Ces rayons (R) seront mesurés dans l'axe de la rivière.

Des surlargeurs de valeur  $\frac{80^2}{2 \times R}$  seront adoptés.

## Art. 11.

*Regeling van geschillen bij onderhandeling*

Geschillen omtrent de uitlegging of de tenuevoerlegging van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk door onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten geregeld. Elk van hen kan met dit doel het advies van de in artikel 9 ingestelde Commissie inwinnen.

## Art. 12.

*Scheidsrechterlijke beslechting van geschillen*

1. Elk geschil over de uitlegging of de tenuevoerlegging van deze Overeenkomst dat niet door onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten worden geregeld, wordt op verzoek van een van hen aan een scheidsgerecht voorgelegd volgens de procedure vastgesteld in bijlage V bij deze Overeenkomst.

2. De uitspraak van het scheidsgerecht is bindend voor de Overeenkomstsluitende Staten.

## Art. 13.

*Bijlagen*

De bijlagen I tot V bij deze Overeenkomst maken daarvan integrerend deel uit.

## Art. 14.

De Overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan de in hun land voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vereiste formaliteiten is voldaan.

De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de laatste van de twee kennisgevingen werd ontvangen.

Ten blyke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 3 februari 1982, in tweevoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Belgische Regering:*

L. TINDEMANS.

*Voor de Franse Regering:*

R. VAURS.

## BIJLAGE I

## Beschrijving van de in artikel 2, lid 1, bedoelde werken

a) *Stuwsluiscomplex te Menen.*

De nieuwe stuwdam te Menen wordt uitgerust met twee openingen van 12,50 m breedte en een minimumdiepte van 4,50 m onder het normaal waterpeil bovenstrooms.

De nieuwe sluis te Menen heeft dezelfde kenmerken als de nieuwe sluis te Komen, namelijk :

- een nuttige lengte van 185 m;
- een nuttige breedte van 12,50 m;
- een diepte van 4,50 m onder het normaal waterpeil benedenstrooms.

Zij wordt uitgerust met een tussendeur.

b) *Rechttrekking van de Grensleie.**Tracé.*

Het tracé van de Grensleie wordt aangepast volgens het bij deze Overeenkomst behorende plan (Bijlage II).

De bochten hebben een kromtestraal van 1 200 m, uitgezonderd nabij de monding van de Deûle waar de aansluiting op de bestaande toestand geschiedt met kromtestralen van 800 m en 1 100 m, en bij de brug te Komen waar over een korte afstand een kromtestraal van 800 m wordt aangewend. Deze kromtestralen (R) worden gemeten in de as van de rivier.

Er worden overbreedten met een waarde van  $\frac{80^2}{2 \times R}$  aangenomen.

*Zones de dépôt.*

Les Etats contractants recevront chacun sur leur territoire 50 % du volume total des déblais.

En vue de l'utilisation optimale des zones de dépôt dans les deux Etats, après achèvement des travaux, conformément aux destinations prévues par les documents d'urbanisme et d'occupation des sols, ces zones seront parachées de la façon suivante :

- du côté de la rivière, la cote du dépôt ne sera pas supérieure à 2,50 m au-dessus du niveau normal de navigation du bief;
- au bord opposé, la surélévation par rapport au terrain naturel ne sera pas supérieure à 2,50 m;
- une pente générale de 1 % à 2 % vers la rivière ou vers l'intérieur sera réalisée dans le dépôt, la ligne de pente étant approximativement perpendiculaire à l'axe du nouveau tracé de la Lys mitoyenne.

*c) Elargissement et approfondissement de la rivière.**I. — Profil en long.*

La construction de la nouvelle écluse avec barrage à Menin-Halluin se fera avec maintien de l'escalier d'eau existant sauf immédiatement en aval de la nouvelle écluse de Comines, où le niveau normal de navigation sera à 9,59 m (N.G.F.) ou 11,83 m (D.N.G.) sur 930 m de distance jusqu'à l'ancienne écluse, et en aval de l'écluse à construire à Menin-Halluin, où le niveau normal de navigation du bief Menin-Harelbeke (7,94 m) (N.G.F.) ou 10,18 m (D.N.G.) sera réalisé jusqu'à l'extrémité de la partie mitoyenne de la Lys.

Le plafond de la Lys mitoyenne se trouvera partout au moins à 3,50 m sous le niveau normal de navigation, afin de permettre en sécurité la navigation avec 2,50 m de tirant d'eau.

*II. — Profil en travers.**1) Bief Houplines-Comines à l'aval de Deulemont:*

- Section trapézoïdale :  
largeur au plafond à 3,50 m sous le niveau normal de navigation : 28 m.
- Section rectangulaire :  
largeur entre parois : 33 m.

*2) Bief Comines-Menin/Halluin :*

- Section trapézoïdale :  
largeur au plafond à 3,93 m sous le niveau normal de navigation : 26 m.
- Section rectangulaire :  
largeur entre parois : 33 m.

*3) Bief Menin/Halluin-Harelbeke, à l'amont du pont de Menin :*

- Section trapézoïdale :  
largeur au plafond à 3,50 m sous le niveau normal de navigation : 28 m.

*III. — Protection des berges.*

La protection des berges ainsi que les types de défense seront déterminés en fonction de la nature du terrain.

*d) Ponts de Warneton, d'Halluin et de Wervicq.*

- Les ponts de Warneton et d'Halluin seront construits avec les caractéristiques suivantes :
  - passe navigable : 33 m;
  - tirant d'air : 6,50 m au-dessus du niveau normal de navigation;
  - chemins de service sur chaque rive : 5 m de large et 4,50 m de tirant d'air.
- Le pont de Wervicq aura les mêmes caractéristiques.

*e) Darses.*

Sous réserve de l'application de l'article 10, deux darses permettant strictement l'accès des bateaux de 1 350 tonnes seront aménagées sur les sections actuelles de la Lys mitoyenne à Bousbecque d'une part, à Wervicq-Sud d'autre part, au droit des installations portuaires actuelles.

**ANNEXE II****Plan général (1)**

(1) Ce plan peut être consulté au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, Direction des Traités, Palais d'Egmont, place du Petit Sablon 8, 1000 Bruxelles.

*Stortterreinen.*

Elke Overeenkomstsluitende Staat bergt op zijn grondgebied de helft van het totale volume van de vrijkomende grond.

Om de stortterreinen in de twee Staten optimaal te gebruiken, worden zij, na uitvoering van de werken, overeenkomstig de bepalingen van de stedebouwkundige documenten en bestemmingsplannen, als volgt afgewerkt :

- aan de zijde van de rivier mag het stortterrein maximaal 2,50 m hoger zijn dan het normaal waterpeil van het pand;
- aan de overzijde mag de grondophoging ten opzichte van het natuurlijk terrein ten hoogste 2,50 m bedragen;
- het stortterrein wordt opgehoogd met een regelmatige helling van 1 tot 2 % naar de rivier of naar het land toe. De hellingslijn staat ongeveer loodrecht op de as van het nieuwe tracé van de Grensleie.

*c) Verbreiding en verdieping van de rivier.**I. — Lengteprofiel.*

De bouw van de nieuwe sluis met stuwdam te Menen-Halluin wijzigt de bestaande waterpeilen niet, uitgezonderd onmiddellijk benedenstroms van de nieuwe sluis te Komen waar het normaal waterpeil op 9,59 m (N.G.F.) en 11,83 m (T.A.W.) gebracht wordt over een afstand van 930 m tot aan de oude sluis, en benedenstroms van de te bouwen sluis te Menen-Halluin waar het normaal waterpeil van het pand Menen-Harelbeke 7,94 m (N.G.F.) of 10,18 m (T.A.W.) wordt verzekerd tot waar het gemeenschappelijk gedeelte van de Leie eindigt.

De bodemdiepte van de Grensleie bedraagt ten minste 3,50 m onder het normaal waterpeil zodat ze veilig kan bewaren worden door schepen met een diepgang van 2,50 m.

*II. — Dwarsprofiel.**1) Pand Houplines-Komen benedenstroms van Deulemont:*

- Trapezoidale sectie :  
bodembreedte op een diepte van 3,50 m onder het normaal waterpeil : 28 m.
- Rechthoekige sectie :  
breedte tussen verticale wanden : 33 m.

*2) Pand Komen-Menin/Halluin :*

- Trapezoidale sectie :  
bodembreedte op een diepte van 3,93 m onder het normaal waterpeil : 26 m.
- Rechthoekige sectie :  
breedte tussen verticale wanden : 33 m.

*3) Pand Menen/Halluin-Harelbeke benedenstroms van de brug te Menen :*

- Trapezoidale sectie :  
bodembreedte op een diepte van 3,50 m onder het normaal waterpeil : 28 m.

*III. — Oeverbekledingen.*

De oeverbekledingen en het type van taludbescherming worden bepaald, rekening houdend met de aard van het terrein.

*d) Bruggen te Waasten, Halluin en Wervik.*

- De brug te Waasten en de brug te Halluin worden gebouwd met de volgende kenmerken :
  - vrije doorvaartbreedte : 33 m;
  - vrije doorvaarthoogte : 6,50 m boven het normaal waterpeil;
  - dienstwegen op beide oevers : 5 m breedte en 4,50 m vrije hoogte.
- De brug te Wervik heeft dezelfde kenmerken.

*e) Insteekarmen.*

Onder voorbehoud van de toepassing van artikel 10, worden twee voor schepen van 1 350 ton toegankelijke insteekarmen aangelegd op de bestaande secties van de Grensleie te Bousbecque, enerzijds, en te Wervik-Zuid anderzijds, ter hoogte van de bestaande haveninrichtingen.

**BIJLAGE II****Algemeen plan (1)**

(1) Dit plan kan geraadpleegd worden op het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, Directie der Verdragen, Egmontpaleis Klinc Zavel 8, 1000 Brussel.

## ANNEXE III

**Acquisitions, travaux et opérations dont l'exécution est confiée à la France au titre de l'article 3, paragraphe 1 de la Convention**

1. Acquisition des biens immobiliers pour la totalité des opérations situées en territoire français.

Ces acquisitions comprennent celles qui sont nécessaires pour la construction du pont de Wervicq.

La France réglera également les indemnités et préjudices liés à l'élaboration des emprises et aux conséquences prévisibles des travaux.

2. Ouvrages d'art.

Pont de Warneton, pont sur la coupure d'Halluin.

3. Travaux de défense de berges et de terrassements situés en amont de l'écluse de Comines et de ses dépendances.

4. Coupure de Wervicq située en territoire français et coupure d'Halluin.

5. Aménagement de la Lys mitoyenne actuelle rive française, desserte des riverains de Wervicq-Sud.

## ANNEXE IV

**Partage des dépenses d'entretien et d'exploitation de l'écluse de Menin visé à l'article 6, paragraphe 3, de la Convention**

1. Les dépenses d'entretien et d'exploitation de l'écluse à construire à Menin, calculées sous la forme d'un capital initial à la date de mise en service de l'écluse, sont évaluées, en valeur 1<sup>er</sup> juin 1978, T.V.A. incluse, à :

4 M. FF.  
ou 29,8 M. FB.

au taux de change : 1 FF = 7,45 FB.

2. Trois mois après la mise en service de l'écluse, la France versera à la Belgique la moitié de la somme estimée ci-dessus, actualisée au moyen de la formule suivante :

$P = KP_0;$

$$K = 0,75 \frac{S_0}{S_0} + 0,10 \frac{G_0}{G_0} + 0,15 \frac{I_0}{I_0};$$

$P$  = somme actualisée à payer;

$K$  = coefficient d'actualisation;

$P_0$  = 2 M. FF. ou 14,9 M. FB.;

$S_0$  = traitement brut annuel à la date de la mise en service de l'écluse, d'un chef-éclusier, ayant une ancienneté de 15 ans, à l'échelle 443;

$S_0$  = le même traitement au 1<sup>er</sup> juillet 1978 = 346 600 FB par an;

$G$  = prix de référence du gasoil TP N° 550 à la date de la mise en service de l'écluse;

$G_0$  = le même prix de référence au 1<sup>er</sup> juillet 1978 = 4,84 FB/l;

$I$  = valeur de l'indice mensuel, conventionnel et contractuel calculé par le Ministère des Affaires économiques — Administration de l'Industrie sur base d'une consommation annuelle des principaux matériaux et matières par l'industrie de construction sur le marché intérieur;

$I_0$  = le même indice au 1<sup>er</sup> juillet 1978 = 2 061.

## ANNEXE V

## Arbitrage

1. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres; chacune des parties au différend nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal. Cet

## BIJLAGE III

Het verkrijgen in eigendom van onroerende goederen, het uitvoeren van werken en het treffen van voorzieningen waarmee Frankrijk overeenkomstig artikel 3, lid 1, van deze overeenkomst belast is

1. Het verkrijgen in eigendom van de onroerende goederen ten behoeve van de aanleg van de werken op Frans grondgebied.

Hieronder is begrepen het verkrijgen in eigendom van de onroerende goederen die noodzakelijk zijn ten behoeve van de bouw van de brug te Wervik.

Frankrijk regelt eveneens de vergoedingen voor de grondinname alsmede de nadelen die onder de te voorziene gevallen van de werken vallen.

2. Kunstwerken.

De brug te Waasten, de brug over de doorsteek van Halluin.

3. Oeverbeschermingswerken en grondwerken bovenstroms van de sluis te Komen met aanhorigheden.

4. Doorsteek van Wervik gelegen op Frans grondgebied en doorsteek van Halluin.

5. Aanpassing van de Franse oever van de huidige Grensleie, verbinding gevén voor de aangelanden van Wervik-Zuid.

## BIJLAGE IV

**Verdeling van de onderhouds- en bedieningskosten van de sluis te Menen, bedoeld in artikel 6, lid 3, van deze Overeenkomst**

1. De onderhouds- en bedieningskosten van de te bouwen sluis te Menen, berekend in de vorm van een aanvangskapitaal op het tijdstip van de ingebruikneming van de sluis, worden op 1 juni 1978, B.T.W. inclusief, geraamd op :

4 M. FF.  
of 29,8 M. BF.

tegen een wisselkoers van 1 FF = 7,45 BF.

2. Frankrijk zal binnen drie maanden na de ingebruikneming van de sluis de helft van de hierboven geraamde som, bijgesteld volgens onderstaande formule, aan België overmaken :

$P = KP_0;$

$$K = 0,75 \frac{S_0}{S_0} + 0,10 \frac{G_0}{G_0} + 0,15 \frac{I_0}{I_0};$$

$P$  = te betalen bijgestelde som;

$K$  = bijstellingscoëfficiënt;

$P_0$  = 2 M. FF. of 14,9 M. BF.;

$S_0$  = jaarlijkse brutowedde, op het tijdstip van de ingebruikneming van de sluis, van een hoofdsluiswachter met een ancienniteit van 15 jaar, schaal 443;

$S_0$  = dezelfde wedde op 1 juli 1978 = 346 600 BF per jaar;

$G_0$  = referentieprijs van gasolie OW Nr 550 op het tijdstip van de ingebruikneming van de sluis;

$G_0$  = dezelfde referentieprijs op 1 juli 1978 = 4,84 BF/l;

$I$  = conventioneel en contractueel maandelijks indexcijfer berekend door het Ministerie van Economische Zaken — Administratie van de Nijverheid — op basis van een jaarlijks verbruik van de voornaamste materialen en grondstoffen in het bouwbedrijf op de binnenlandse markt;

$I_0$  = hetzelfde indexcijfer op 1 juli 1978 = 2 061.

## BIJLAGE V

## Arbitrage

1. Tenzij de partijen bij het geschil anders besluiten, wordt de scheidsrechterlijke procedure gevoerd met inachtneming van de bepalingen van deze bijlage.

2. Het scheidsgerecht is samengesteld uit drie leden; elke partij bij het geschil wijst een scheidsman aan en beide aldus aangewezen scheidsmannen wijzen in onderlinge overeenstemming de derde scheidsman aan die het voorzitterschap van

arbitre ne peut être ressortissant de l'une des parties; il ne peut ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une d'elles, ni être au service de l'une d'elles, ni être lié ou avoir été lié à quelque titre que ce soit, aux intérêts en cause.

3. Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage procède à la requête de la partie la plus diligente à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête prévue à l'article 12 de la Convention, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la nomination qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre partie peut saisir le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage et celui-ci désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le Président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage et celui-ci procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

6. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, selon les dispositions de la présente Convention.

7. Les décisions du tribunal arbitral tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres nommés par les parties n'empêchent pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante.

8. Les parties supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont nommé et se partagent à parts égales les autres frais.

9. Sous réserve des dispositions de la présente annexe, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

*Les notifications prévues à l'article 14 de la Convention ayant été effectuées respectivement par la France le 2 mars 1983 et par la Belgique le 21 juin 1983, cette Convention est entrée en vigueur le 1er juillet 1983.*

#### MINISTÈRE DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE

F. 83 — 1455

**20 OCTOBRE 1982. — Règlement modifiant l'arrêté royal du 31 décembre 1963 portant règlement des indemnités en matière d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité**

Le Comité de gestion du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité,

Vu la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, notamment l'article 40, 11<sup>e</sup>, b, l'article 46, modifié par les lois des 27 juin 1969, 5 juillet 1971 et 5 janvier 1976 et par l'arrêté royal n° 22 du 23 mars 1982, et l'article 152, § 1er;

Après en avoir délibéré en sa séance du 20 octobre 1982,

Arrête :

**Article 1er.** Les annexes III et IIIbis, jointes à l'arrêté royal du 31 décembre 1963 portant règlement des indemnités en matière d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, telles qu'elles ont été modifiées par les règlements des 20 septembre 1971, 2 février 1972, 19 septembre 1973 et 30 juin 1982, sont remplacées par l'annexe ci-jointe.

**Art. 2.** Le présent règlement entre en vigueur le 1er avril 1983.

Le Président,  
P. ARETS

Le Fonctionnaire-dirigeant,  
R. SCHUTYSER

het scheidsgericht op zich neemt. Deze scheidsman mag geen onderdaan zijn van een van de partijen; hij mag noch zijn gewone verblijfplaats hebben op het grondgebied van een van hen, noch in dienst staan van een van hen, noch betrokken zijn of betrokken geweest zijn, in welke hoedanigheid ook, bij de belangen in kwestie.

3. Indien binnen twee maanden na de aanwijzing van de tweede scheidsman, de Voorzitter van het scheidsgericht niet is aangewezen, gaat de Secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage, op het verzoek van de meest gerede partij, binnen een nieuwe termijn van twee maanden tot zijn aanwijzing over.

4. Indien binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek bedoeld in artikel 12 van de Overeenkomst, een der partijen bij het geschil niet is overgegaan tot de door haar te verrichten benoeming van een lid van het scheidsgericht, kan de andere partij zich wenden tot de Secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage, die de Voorzitter van het scheidsgericht aanwijst binnen een nieuwe termijn van twee maanden. Zodra de Voorzitter van het scheidsgericht is aangewezen, verzoekt hij de partij die geen scheidsman heeft benoemd, dit te doen binnen een termijn van twee maanden. Na het verstrijken van deze termijn wendt hij zich tot de Secretaris-generaal van het Permanent Hof van Arbitrage die binnen een nieuwe termijn van twee maanden overgaat tot de benoeming.

5. De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing om in vacatures te voorzien.

6. Het scheidsgericht doet uitspraak overeenkomstig de regels van het internationaal recht en, in het bijzonder, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

7. Het scheidsgericht doet uitspraak, zowel ten aanzien van de procedure als van de zaak zelf, bij meerderheid van stemmen; wanneer een van de door de partijen aangewezen leden niet aanwezig is of zich van stemming onthoudt, verhindert dit het scheidsgericht niet uitspraak te doen. Indien de stemmen staken, is de stem van de Voorzitter doorslaggevend.

8. De partijen dragen de kosten van de scheidsman die zij hebben aangewezen en verdeelen de andere kosten gelijkmatig.

9. Onder voorbehoud van de bepalingen van deze bijlage stelt het scheidsgericht zelf zijn procedureregels vast.

*Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 14 van de Overeenkomst werden gedaan respectievelijk door Frankrijk op 2 maart 1983 en door België op 21 juni 1983, is deze Overeenkomst in werking getreden op 1 juli 1983 overeenkomstig de bepalingen van hetzelfde artikel 14.*

#### MINISTERIE VAN SOCIALE VOORZORG

N. 83 — 1455

**20 OKTOBER 1982. — Verordening tot wijziging van het koninklijk besluit van 31 december 1963 houdende verordening op de uitkeringen inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering**

Het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering,

Gelet op de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, inzonderheid op artikel 40, 11<sup>e</sup>, b, op artikel 46, gewijzigd bij de wetten van 27 juni 1969, 5 juli 1971 en 5 januari 1976 en bij het koninklijk besluit nr. 22 van 23 maart 1982, en op artikel 152, § 1;

Na er tijdens zijn vergadering van 20 oktober 1982 over te hebben beraadslaagd,

Besluit :

**Artikel 1.** De bijlagen III en IIIbis, gevoegd bij het koninklijk besluit van 31 december 1963 houdende verordening op de uitkeringen inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, zoals gewijzigd bij de verordeningen van 20 september 1971, 2 februari 1972, 19 september 1973 en 30 juni 1982, worden vervangen door de hierbij gevoegde bijlage.

**Art. 2.** Deze verordening treedt in werking op 1 april 1983.

De Voorzitter,  
P. ARETS

De Leidend Ambtenaar,  
R. SCHUTYSER